

## 服务条款 Teilnahmebedingungen

- 1. Vertragsgegenstand** 协议对象是指本学院公布的课程和服务项目。  
Vertragsgegenstand ist das auf unserer Website sowie in unserer Broschüre publizierte Programm. Änderungen behalten wir uns vor, sofern sie sich als zweckmäßig erweisen.
- 2. Anmeldung** 报名须完整填写并返回报名表。第一次报名需额外支付 30 欧元报名费。收到报名表和报名费即给您报名确认。Die Kursanmeldung kann schriftlich, per Fax, per eMail oder online erfolgen. Das vollständig ausgefüllte Anmeldeformular senden Sie uns bitte zurück. Bei der Anmeldung minderjähriger Teilnehmer ist die Unterschrift des Erziehungsberechtigten bzw. gesetzlichen Vertreters erforderlich.  
Bei der ersten Anmeldung ist zusätzlich zum regulären Kurspreis eine einmalige Anmeldegebühr von 30,00 € zu entrichten. Nach Eingang der Anmeldung und Erhalt der Anmeldegebühr bekommen die Kursteilnehmer eine Anmeldebestätigung von uns.
- 3. Kursgebühr und Bezahlung** 课程学费以学院公布的为准。学院免收增值税。所有费用须于开课前支付，否则报名无效。延续数月的课程，可商定分月支付，月付款须于当月 5 日以前到帐。  
Es gelten die aktuellen Kursgebühren in unserer Broschüre und Website. Das DCSI ist von der Mehrwertsteuer befreit. Die Kursgebühren sind grundsätzlich mit der Anmeldung zur Zahlung fällig und zu Kursbeginn gegen Rechnung von uns zu entrichten.  
Bei Kursen, die sich über mehrere Monate erstrecken, können Ratenzahlungen vereinbart werden. In diesem Fall sind die monatlichen Zahlungen bis zum 5. des jeweiligen Monats zu bezahlen.  
Findet der Unterricht außerhalb der DCSI-Räume statt, berechnen wir zusätzlich die Fahrtkosten unserer Lehrkräfte.
- 4. Rücktritt** 学院有权取消课程，如报名人数不足或由于其它原因。这时，已支付的学费将退还给学生，学生无权要求其它赔偿。学生开课前两周或更早退出课程的，须支付学费的 20%给学院作为管理成本补偿；开课前不足两周退出的，将不退还学费，除非该位置能分给他人，这时须付给学院 30 欧元管理费。开课后退出的将无权要求退还任何费用。退出声明需以书面形式提出。Vor Kursbeginn steht dem DCSI wegen mangelnder Beteiligung oder sonstiger Störung im Geschäftsbetrieb ein Rücktrittsrecht zu. In diesem Fall sind jegliche Ansprüche der Kursteilnehmer ausgeschlossen. Bereits gezahlte Gebühren werden dann zurückerstattet.  
Tritt ein Kursteilnehmer bis spätestens zwei Wochen vor Beginn des Sprachkurses zurück, so kann das DCSI Ersatz für den Verwaltungsaufwand in Höhe von 20% des Kurspreises verlangen. Tritt ein Teilnehmer innerhalb von 14 Tagen vor Kursbeginn zurück, so hat er nur dann einen Anspruch auf Rückzahlung des Kurspreises, wenn der Kursplatz anderweitig vergeben werden kann. In diesem Fall wird von DCSI eine Verwaltungsgebühr von 30,00 € einbehalten. Erfolgt der Rücktritt nach Beginn des Kurses, so besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der Kursgebühr bzw. eines Teils davon.  
Der Rücktritt muss schriftlich gegenüber DCSI erklärt werden. Maßgeblich für den Zeitpunkt ist der Zugang der Rücktritts-erklärung bei DCSI.  
Bei Einzelunterricht gelten gesonderte Regelungen.
- 5. Umbuchung** 学生开课前两周或更早可以要求换班，不发生费用。第二次和以后换班，每次收取 30 欧元费用。  
Falls der Kursteilnehmer die Buchung bis 14 Tage vor Beginn des Kurses ändern möchte, so ist die erste Umbuchung kostenfrei. Für jede weitere Umbuchung berechnen wir eine Bearbeitungsgebühr von 30 € (dreißig EUR).
- 6. Unterricht** 每课时 45 分钟。发给学生上课证明，通过结业考试获得等级证书。经过程度确认，可以中途插班。插班学费从插班之日算起，报名规定有效。  
Eine Unterrichtsstunde umfasst 45 Minuten. Ein Wechsel der Lehrkräfte kann Bestandteil unserer Methode sein und berechtigt den Teilnehmer nicht zum Rücktritt vom Vertrag.  
Die jeweils angegebene Teilnehmerzahl ist als Richtzahl zu verstehen und ist unverbindlich.  
Es werden alle Kursstufen angeboten vom Anfänger ohne Grundkenntnisse bis zum Fortgeschrittenen mit sehr guten Kenntnissen.  
Jeder Teilnehmer, der einen kompletten Kurs bei DCSI besucht, erhält eine Teilnahmebescheinigung.  
Alle Teilnehmer, die bei DCSI eine Prüfung ablegen, erhalten ein qualifiziertes Zertifikat.  
Es ist möglich, nach Einstufungsgesprächen in einen laufenden Kurs einzusteigen.
- 7. Ausfallzeiten** 因学院原因而停课的，该课时会以后补上。请假或无故不上课的，无权要求退还学费。  
Ausgefallene Unterrichtstermine werden nachgeholt, wenn dies das DCSI zu vertreten hat. Im Falle des Fernbleibens vom Unterricht durch den Teilnehmer besteht kein Anspruch auf Rückerstattung von Gebühren.
- 8. Haftung** 各程度所需的小时数基于专业认知和经验，可能有偏差。对于课间和路上发生的事故，丢失和损伤，学院不负责任。Die von uns gemachten Angaben über die benötigten Unterrichtsstunden zum Erreichen eines Sprach- oder Kurszieles beruhen auf allgemeinen Erkenntnissen und unseren Erfahrungen und der aktiven Mitarbeit des Teilnehmers und können im Einzelfall abweichen.  
Für Unfälle während des Unterrichtsbetriebs, auf dem Weg zum und vom Unterrichtsort sowie für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung von Gegenständen übernimmt das DCSI keine Haftung.
- 9. Urheberrechte** 版权保护 – 未经学院专门允许，不得将上课材料和课件等复制，不得以任何方式提供给第三方，违者追究责任。Die zu unseren Kursen ausgegebenen Unterlagen und Lehrmaterialien dürfen ohne unsere ausdrückliche Genehmigung weder vervielfältigt noch an Dritte weitergegeben werden.
- 10. Sonstiges** 本服务条款的更改或补充需要事先经过学生及学院双方同意，并书面确认。任课教师无权代表学院更改，补充或订立服务条款及其它约定。  
Abweichende und zusätzliche Vereinbarungen sind nur gültig, wenn sie auch schriftlich mit DCSI vereinbart und bestätigt worden sind. Lehrkräfte und Kursleiter sind nicht berechtigt, Zusagen zu machen oder Vertragsbedingungen zu ändern.  
Die jeweilige Hausordnung am Unterrichtsort, am DCSI bzw. dort, wo der Unterricht stattfindet, gilt als vereinbart.